

INTRODUCTION

De nos jours, en France, la notion d'étiquette paraît être un concept démodé, voire élitiste, qui évoque la cour de Louis XIV avec ses per-ruques poudrées.

Ce n'est pas le cas de la Thaïlande où la bienséance (มารยาท/*marayāt*) est omniprésente, et cela commence dès l'école où sont affichés des posters montrant comment saluer (ไหว้/*wai*) ou s'asseoir selon l'âge, l'importance des personnes. Les règles de savoir-vivre restent cruciales et il ne faut pas se laisser abuser par le fameux sourire thaï ou l'esprit festif (สนุก/*sanouk*) qui pourraient faire croire que la vie des Thaïlandais n'est régie par aucune règle.

Les rituels de politesse et les notions de hiérarchie (chaque chose, chaque personne a sa place) remontent à des millénaires dans toute l'Asie du Sud-Est et renvoient aux « rites » confucéens ainsi qu'à l'héritage de la cour d'Angkor.

Après la grande modernisation du royaume de Siam opérée par le roi Rama V (Chulalongkorn, rég. 1868-1910), le concept de « *phou di* » (พหูพดี, littéralement « les gens bien ») a pris racine au XX^e siècle dans les villes, à commencer par Bangkok, au sein d'une classe moyenne en plein essor, permettant de différencier, pour détourner une formule désormais célèbre, la Thaïlande « d'en haut » et celle « d'en bas ».

En 1912, Son Altesse Pia Malakul (un aristocrate qui a été le précepteur du roi Rama VI pendant ses études à l'étranger et aussi ambassadeur au Royaume-Uni, puis ministre de l'Éducation) fut le premier à compiler sous forme de manuel une liste de règles de bienséance dont l'enseignement a été obligatoire pendant près d'un demi-siècle à l'école. Ce guide a été réédité de nombreuses fois et, en 1962, le propre fils de l'auteur l'a remis à jour ; depuis il est même réapparu sous forme de bande dessinée et récemment (2008) sous forme de dessin animé pour la télévision.



ผี/ *phou di* est aussi le titre d'un roman écrit en 1937 par Dokmai Sot qui a été traduit en anglais par Marcel Barang sous le titre de *Noblesse oblige* et en français par Wanee Pooput et Annick D'Hont sous le titre *Les Nobles*.

La personne de qualité (Sombat Phou Di/สมบัติของผี) semble avoir créé un précédent. Ainsi, la propagande du maréchal Phibun (années trente – cinquante) visait, entre autres, à « élever l'esprit national et la moralité de la nation » et a, semble-t-il, ancré dans les esprits jusqu'à nos jours l'idée d'un État qui dit comment les gens doivent (bien) se comporter.

Même les Thaïlandais qui n'ont pas lu ce manuel le connaissent de réputation et on peut parfois entendre les plus anciens réprimander la jeunesse pour ses manières désinvoltes en mentionnant les « ผี/ *phou di* ». Les grands-parents actuels, qui souvent élèvent leurs petits-enfants, et toutes les personnes exerçant un pouvoir quelconque en Thaïlande (fonctionnaires, employeurs, enseignants) ont en mémoire les préceptes de ce manuel et, de ce fait, continuent à en infuser les règles. Pour l'anecdote, on me racontait récemment qu'une jeune femme bardée de diplômes, cadre nouvellement embauchée dans une grande compagnie aérienne nationale, s'était vue offrir un exemplaire original de *Sombat Phou Di/สมบัติของผี* en guise de cadeau de bienvenue, afin de lui rappeler qu'il lui fallait être thaïe avant tout !

Ce guide garde donc toute son actualité et constitue pour la personne désireuse de mieux comprendre les habitants du Royaume un document pertinent. Nous le présentons en version bilingue français-siamois, principalement à l'intention des couples franco-thaïs qui pourront le lire et le commenter ensemble.

PRÉFACE

M. R. Pia Malakul a choisi le terme « สมบัติผู้ดี » comme titre de ce manuel et je me permets de traduire son intention de la façon suivante : il voulait apprendre les bonnes manières au peuple siamois – à l'époque, en 1912, mon pays s'appelait « สยาม/Siam » et ne deviendra « ไทย/Thaïlande » qu'en 2482, c'est-à-dire sept ans après le Coup d'État de 2475 (1932). Pour moi, « ผู้ดี » fait plutôt penser au terme français de « gentilhomme », car il connote l'idée de quelqu'un qui se distingue des autres par ses bonnes manières.

D'un point de vue historique, ce livre est intéressant pour les Thaïlandais qui n'ont pas eu l'occasion de le lire après son retrait du programme scolaire et les Occidentaux qui souhaitent découvrir comment les Siamois étaient « cultivés ». Franchement, je n'aime pas le ton de ce manuel qui vise à instruire en donnant des ordres. Pourtant, je tiens à dire que la traduction française a bien réussi à mettre en valeur le contenu du texte. Ce qui me plaît dans le travail de Raymonde Largaud est la qualité des mots et les structures choisies pour restituer l'ambiance traditionnelle que l'on peut ressentir en suçant « la substantifique moelle » du livre.

M. R. Pia Malakul est aussi l'auteur de l'adaptation en thaï de la chanson *Auld Lang Syne*, qui a été composée par le poète écossais Robert Burns. Elle a pour titre « *L'union fait la force* » et je me suis rappelé que nous la chantions chez les scouts ; j'étais alors un « *petit tigre* », le terme thaï correspondant à « *louveteau* ». Je pense que les règles de conduite pour les scouts thaïlandais étaient influencées par l'intention de l'auteur : former les jeunes à l'altruisme.

Bon ! Je ne voudrais pas vous ennuyer plus longtemps, mais plutôt vous laisser savourer ce texte. Que sa lecture vous plonge dans les profondeurs culturelles de mon pays !

Pr Sombat Khruathong, auteur de [Reflets de Thaïlande N°4 : Ce que je crois](#), éditions GOPE, février 2015.

I

LA PERSONNE DE QUALITÉ EST COURTOISE

ผู้ดี ย่อมรักษา ความเรียบร้อย

COMPOTEMENT

กายจรรยา

- ✓ Quand vous rencontrez ou croisez une personne, ne vous en approchez pas de trop près, par politesse ;
ยอมไม่ใช่กิริยาอันข้ามกราบบุคคล
- ✓ Vous n'êtes ni hautain ni présomptueux ; vous savez tenir votre rang en respectant les autres ;
ยอมไม่อาจเอือมในที่ต่ำสูง
- ✓ Vous respectez la vie privée d'autrui et ne vous ingérez point dans ses affaires, vos manières restent polies, correctes ; ne faites pas non plus de plaisanteries, ne taquinez pas l'autre sous couvert d'amitié ;
ยอมไม่ล่วงเกินถูกต้องผู้อื่น ซึ่งไม่ใช่หยอกกันฐานเพื่อน
- ✓ N'ayez pas de propos blessants à l'égard des autres ; ne vous moquez pas de l'apparence d'autrui, de son physique ;
ยอมไม่เสียดสี กระทบกระทั่งกายบุคคล
- ✓ Quand vous vous déplacez, faites-le sans précipitation afin de ne pas bousculer les autres ni abîmer ou casser des objets ;
ยอมไม่ลุกนั่งเดินเหินพรวดพราด โคนผู้อื่นหรือสิ่งของแตกหักเสีย
- ✓ Ne donnez pas des objets à quelqu'un de façon indélicate comme si vous les jetiez ;
ยอมไม่ส่งของให้ผู้อื่น ด้วยกิริยาอันเสือกไสผลักโยน
- ✓ Quand vous passez devant quelqu'un, ne bloquez pas son champ de vision, sauf cas particulier ;
ยอมไม่ผ่านหน้าหรือบังตาผู้อื่น เมื่อเขาคุ้สิ่งใดอยู่ เว้นแต่เป็นที่เฉพาะ

- ✓ Veillez à ne pas faire de bruit en présence de personnes s'adonnant à leurs activités afin de ne pas les déranger ;

ยอมไม่เอิกอิ่ง เมื่อเวลาผู้อื่นทำกิจ

- ✓ Lors d'une réunion, d'une assemblée, ne faites pas de bruit, ne vous agitez pas : cela pourrait gêner ou perturber ceux qui écoutent avec attention ;

ยอมไม่อ้ออิ่ง ในเวลาประชุมสลับตลับฟัง

- ✓ N'agissez pas de façon tapageuse ; ne parlez pas trop fort lorsque vous êtes invité chez quelqu'un.

ยอมไม่แสดงกิริยาตึงตัง หรือพูดจาอึกทึกในบ้านแขก

LANGAGE

วจีจรรยา

- ❖ Ne faites pas preuve d'indiscrétion, ne vous mêlez pas à une conversation en essayant d'évincer l'autre, de le supplanter ;
ย่อมไม่สอดสวนวาทาหรือแย่งชิงพูด
- ❖ Parlez doucement ; le ton de la voix ne doit pas être trop élevé ;
ย่อมไม่พูดด้วยเสียงอันดังเหลือเกิน
- ❖ Il faut éviter de crier, de prendre un ton menaçant, de parler d'un ton sec, d'agresser l'autre verbalement ;
ย่อมไม่ใช้เสียงทวาด หรือพูดจากระโชกกระชาก
- ❖ Évitez de choisir des mots ou expressions impudents. N'essayez pas d'avoir la main haute, de parler avec entêtement ;
ย่อมไม่ใช้วาจาอันหักหาญดั่งคัน
- ❖ Veillez à ne pas utiliser des expressions ou propos discourtois, frustes et vulgaires.
ย่อมไม่ใช้ถ้อยคำอันหยาบคาย

DISPOSITION DE L'ESPRIT ET DU CŒUR

มโนจริยา

- Ne vous laissez pas aller, ne tenez pas des propos incohérents ; ne faites pas preuve d'arrogance ou de supériorité ;
ช่อมไม่ปล่อยใจให้ฟุ้งซ่านกำเริบหยิ่งโง่โง่
- Ne cédez pas à la colère, ce qui est signe de mauvaises manières.
ช่อมไม่บันดาลโทสะให้เสียกิริยา